

希英汉大辞典

希英汉大辞典

נפש

לחורי היקרים זכרונם לברכה
אברהם ורחל אלקלעי

המחבר

© 1965

ALL RIGHTS RESERVED

PELI-P.E.C. PRINTING WORKS LTD., RAMAT GAN

PRINTED IN ISRAEL

前 言

הקדמה

המילון העברי-אנגלי השלם, בן ארבעת הכרכים, הוא המשך טבעי והשלמה למילון האנגלי-עברי השלם שיצא לפני כמה שנים ע"י הוצאת "מסדה", אף הוא בארבעה כרכים.

这部希伯来语—英语大辞典是前几年由马萨达出版所出版的英语—希伯来语大辞典的自然续篇和补充。

סבר הפנים היפות שבו נתקבל המילון, הן על ידי ציבור הקוראים מכל החוגים — ובייחוד מתרגמים, מתלמידים, מורים לאנגלית, אנשי מקצועות חופשיים ומוסדות מדע בארץ ובחו"ל, והן ע"י חבר המבקרים, המריצוני לעבודת המשך, לפי אותם העקרונות ששימשו נר לעבודתי ובאותו קנה-מידה נרחב, תוך שנים מעטות בלבד זכה המילון למחזורות מספר, ואחת מהן בארצות הברית.

广大读者——特别是以色列国内外的翻译家、学生、英语教师、自由职业人士、科学机关人员和批评界,对这本辞典的衷心欢迎促使我依照先前的指导方针及规模继续从事辞典编辑工作。在短短的几年内那本辞典就出版了几次,其中在美国出版一次。

גם לגבי מפעל זה אין לבוא בדברי הצטדקות אל הקורא, שכן מה שפורסם עד כה הוא או מיושן או מצומצם מכדי לספק את דרישותיו של המתלמד המתלבט עדיין קשה למצוא את מבוקשו מחוסר כלי-עזר מתאים.

不必向读者为这本辞典进行辩解,因为迄今所出版的辞典不是过时了,便是太简单了,满足不了由于缺乏适当的工具书而遭到困难的自学者的要求。

המילון העברי-האנגלי השלם, המיועד למתלמד בשלב מתקדם ולאיש המקצוע, היקפו גדול פי כמה מכל מילון אחר מסוג זה שהופיע אי-פעם. למעשה הוא אוצר בחובו לא רק את החלק הלשוני המצוי במילונים העבריים אלא גם חומר מקצועי רב, שמקומו עדיין נפקד, למרבה הצער, גם במילונים העבריים הטובים שיצאו עד כה. כדוגמת קודמו כולל מילון זה חומר מיוחד שגלקט בקפדנות מעשרות מילונים וקובצי-מלים, ספרי מדע, ספרי לימוד, ספרי חוקים, ותרגומים בנושאים רבגוניים ואפילו תרגומי שירה, וכן — וזה עיקר חשוב — העיתונות מכל הסוגים, ולשון הדיבור. זאת ועוד, — הידיעה העברית הורחבה במידה רבה גם ע"י ניצול מילונים לועזיים משובחים, ששימשו לי אתגר בעבודה. הדבר ניכר בערכים רבים, ולדוגמה: אויר, אטום, אלקטרונים, בעת, גרעיני, דלקת, דמוי, הון, ועוד.

这本适用于初级自学者以及专业人员的希伯来语—英语大辞典,比曾出版过的任何同类辞典都更加包罗万象。实际上它不仅收集了在希伯来语辞典中的词汇部分,而且还收集了许多专业词汇。很遗憾,这些专业词汇在至今已出版的优秀的希伯来语辞典中仍然是缺乏的。同它的上篇一样,这本辞典从数十本辞典和词汇汇集、科学书籍、教科书、法律书籍、各种翻

译作品甚至诗歌以及——这是最主要的——各种报刊和口语中认真地收集了专门用语。同时，希伯来语由于利用了那些曾对我的工作起了促进作用的优秀的外文辞典而大大丰富了。这是很有价值的，如：

מִיָּד (空气), אטום (原子), אלקטרוני (电子的),
בִּלְעֵז (惧怕...的人, 反对...的人), גרעיני (核子的),
דלקות ("炎症"之意), דורי (...形的, ...状的), הון (资本) 等等。

ספר זה מכיל אפוא אלפי מלים ומושגים שאינם מצויים, לעת עתה, בשום מילון אחר.

这本辞典还包含了数千个现在在英地辞典中所没有的复合词。

המילון העברי-אנגלי הוא דו-תכליתי: הוא נועד לשמש את שני סוגי הקוראים — הקורא העברי, המחפש את מבוקשו באנגלית, והקורא ששפתו אנגלית הרוצה להבין את פירוש המלה או הניב העבריים שבהם נתקל.

这本希伯来语—英语辞典是双向的：它可使两种读者使用——学习英语的希伯来语读者和想理解他们所遇到的希伯来词汇和成语的解释的英语读者。

אוצר המלים המגוון שבו, ובעיקר צירופי הלשון, הפתגמים מכל התקופות, התומר הארמי הרב, הם הם המשווים לו את צביונו המיוחד.

这本辞典的词汇，特别是那些成语、各个时期的俗语以及大量的亚拉姆语词汇都给了这本辞典能与亚拉姆语相媲美的特色。

במשך שנים מרובות של תרגום ועריכה ליקטתי מלוא החופניים חומר שלא היה מצוי במילונים האחרים. לפי עניות דעתי עדיין לא הוכנס במידה מספקת לאוצר לשוננו אותו חומר מגוון המצוי בשפע בעיתונות, ואין כמעט עתון שאינו מכיל עשרות רבות של מלים ומושגים, צירופים וצירופי-צירופים העשויים להרחיב את גבולות המילון העברי. כן נתתי כאן מלים וביטויים מלשון הדיבור — לשון העם — המתפתחת מיום ליום, ואף לא פסחתי על הלשון ההמונית — ה"סלנג". ייתכן שכמה איסתטיסטים שבקרבו לא תהיה דעתם נוחה מזה, אבל, לדעתי חייב מילון לכלול גם מלים שבדיבור ומלים המוניות, לא כדי לעודד את השימוש בהן, אלא כדי לאפשר לקורא — ובייחוד לתושב חוץ — לדעת את משמעותן, אם וכאשר ייתקל בהן, בדיבור או בכתב.

在多年的翻译和编辑工作中，我充分地收集了在英地辞典中所缺少的材料。据愚见，报刊中各种各样的丰富材料还远没有充分地收到我们这个语言宝库中来，而几乎没有一家报刊不包含丰富的能够扩大希伯来语辞典容量的复合词、词组和成语。在这里我还给予了来自口语词汇和表达方式——日益发展的民间用语，我也没有忽视行会用语——“俚语”。我们当中可能有些文雅的人对此会不满意，但是，我认为，辞典应当包括这些口语词汇和俚语词汇，这远不是鼓励使用这些词汇，而是为了使读者——特别是外国居民——在汉语或书号中一旦遇到它们，能够了解其意义。

שלא כדוגמת רבים ממחברי המילונים הלועזיים-עבריים הנוטים להסביר את פירוש המלה לקורא. השתדלתי לתת בצד העברית את המקביל באנגלית, ועל ידי כך יש סיפק בידי המתרגם והכותב לתת תמורה מלאה לערך המבוקש. הרביתי

חיריק לפניה ; כל x תועתק בקס : אקספרס, טקסטיל, מקסיקו וכו'. בחרתי בסופית איסם במקום — איזם : נטורליסם, פוליתאיסם, במקום נטורליזם, פוליתאיזם.

[illegible]

על יתר החידושים שהוכנסו במילון, יוכל הקורא לעמוד בנקל אגב שימוש בספר. חידושי לשון רבים משלי, שזכיתי לחדש במשך שנות עבודתי המרובות כמתרגם רשמי בתקופת המנדט. כעורך חדשות הרדיו במלחמת העולם השנייה, כעורך פרסומים רשמיים וכמחבר המילון האנגלי-עברי, צוינו בכוכב * כגון צנע*, אקלימאי, גנין, ק"ץ, קרבקה*, דוכרי*, דזלי*, דרשן*, נפאי, נקכיך*, מפאי*, קצבי*, שדן*, מקצבי*, וכיוצא בזה רבים מחידושיי כבר נתקבלו וגבלעו בלשון. רשימת החידושים תבוא במרוכז בסוף הספר.

对于收集在此本辞典中的其他新闻，在本书中读者是不难理解的。其用法的。在我所托管时期担任官方翻译，在第二次世界大战中当新加坡广播的编辑，作为官方出版物的编辑以及英语—希伯来语辞典作者的多年工作期间所创造的许多新闻均用星号标注，如：*נניץ, *מציגת פך
*פבז, *י"ב, *הכנה, *רובל, *רוח, *דבר, *אפי, *כעס,
*אפו, *גפר, *יון, *הגרף etc., 其中有许多新闻已被这个语言所采用和吸收。在本辞典末尾还列有新词汇表。

אני תקווה שמילון זה יהיה עשוי להרחיב לא רק את המילונות הדו-לשונית אלא גם את המילון העברי, ויהי רצון שעבודתי זו תזכה לאותו מאור פנים שבו זכה המילון האנגלי-עברי.

我钦佩，外舞角早为友好人士及部队官兵所赞赏，并因，每到大舞角必为唱工号。故外舞角有数种最茂的荣誉——较之来能舞角所受到的那樣的欢迎，便是我的期望。

לבסוף ברצוני לציין את הזכות הגדולה שנתגלגלה לידי להשיג את עזרתו של מררכי נירוק, ידידי הדגול, איש הרוח ויפה הנפש. שנענה להצעתי לבדוק את החלק האנגלי שבמילון ולשפרו. הוא לא רק קיבל את ההצעה בהתלהבות אלא נרתם לעבודה בלב ונפש. כדרכו בקודש, הודות לבקיאתו הרבה בשפה האנגלית ולסגנונו המעודן עלתה רמתו של המילון.

最后,我荣幸地提及我尊敬而博学的朋友马捷希·纽洛克给我的巨大帮助,他应我所求对本辞典的英语部分进行了审校和润色工作。他不仅热情地接受了我的建议,而且全心全意地、不遗余力地担负了这一工作,由

כן נתתי שמות פרטיים של אנשים, ארצות ומקומות וכו' שבאנגלית נכתבים בצורה שונה כגון: ירדן — Jordan, פרת — Euphrates, משה — Moses, רמב"ם — Maimonides וכו'.

同时,我还给出了那些在英语中有不同写法的人名、地名和地名等著名词,如: ירדן — Jordan 约旦, פרת — Euphrates 幼发拉底河, משה — Moses 摩西, רמב"ם — Maimonides 迈蒙的兒子摩西等等。

בניגוד למילון האנגלי-עברי שהיה אמריקני בכתיבו בחרתי כאן בכתיב האנגלי, הנחוג בספרי הלימוד הגלמדים בבתי-הספר בישראל.

同采用美国拼写法的英语-希伯来语辞典不同的是,在这里我选择了在以色列学校的教科书中所惯用的英国拼写法。

אשר לתעתיק לאנגלית. — היה ברצוני לתקן פעם אחת ולתמיד את התעתיק המקובל, אבל מחשש שזה יגרום בלבול לקורא הלועזי נמנעתי מעשות זאת, ובמקום לתעתק אב — Av, אבות — Avot, הגדה — Haggada, קבלה — Qabbala, השארתי Abboth, Haggadah, Kabbala וכיוצא בהם. שמות תנכיים נתתי גם בתעתיק המסורתי האנגלי וגם בתעתיק חדש, כגון ישעיה — Isaiah, Yesha'yah, יעקב — Jacob, Ya'aqov וכו'. כל המלים העבריות שבטקסט האנגלי נדפסו באיטליות כגון *agora, Rosh Hodesh, Knesset, mezuzah, Sabbath, dagesh* ועוד.

对于英语注音问题,——我曾想彻底地纠正传统的注音,但由于担心引起外国读者的混淆,因而没有这样做,在 avot — אבות, av — av, Haggada — הגדה, Qabbala — קבלה, Kabbala 的注音位置上我仍保留了 Abboth, Haggadah, Kabbala 等等。圣经中的名字我既给了传统的英语注音,也给了新的注音,如 יעקב Ya'aqov, יעקב Jacob, ישעיה Yesha'yah, Isaiah, יעקב Ya'aqov, Jacob 等等。在英语圣经句中出现的希伯来词均用斜体字印出,如 *dagesh, Sabbath, mezuzah, Knesset, Rosh Hodesh, agora* 等等。

לשם חיסכון במקום נדפס המילון באותיות קטנות יותר מקודמו ובמקרים רבים ניתנים בשורה אחת כמה צירופים ואפשרויות שימוש. לדוגמא: הצבעה גלויה (חשאית) *open (secret) voting*; הצבעת נזיפה (תודה) *vote of censure (thanks)*; גשם רב, גשם נדבות, גשם רצון *plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain*

为了压缩版面,这本辞典采用比其篇幅较小的印刷字体,并且常在同一行上给出几个词组及用法。如: הצבעה גלויה (חשאית) *open (secret) voting* 公开(秘密)投票, הצבעה נזיפה (תודה) *vote of censure (thanks)* 不信任(感谢)决议, גשם רב, גשם נדבות, גשם רצון *plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain* 丰富(有益、足量、充分)的雨云。

כל הטקסט העברי ניתן בניקוד; ג' ד' לא הודגשו בדגש קל. במלים שאפשר לנקדן מלא או חסר, בחרתי בניקוד מלא; שלושה, פתאום, במקום שלשה, פתאם וכו'. חידוש שהוכנס כאן לראשונה הוא שהשוא נח הושמט כגון: פתבתי, אשמה, לך, ובמלים לועזיות גם בראשית המלה, כגון פסיכולוגיה. הוא הושאר רק תחת א' כגון — האדמה, האחדה, כדי שלא להטעות את הקורא בהגיגו. מלים על משקל חומצה, טומאה, ניתנות ב', גאוגרפיה גאולוגיה וכיוצא בהן העתקתי בלי דגש ביד ובלי

במתן מלים נדרשות מתוך רצון לעזור לקורא להרחיב את אוצר המלים שלו ולתת לו אפשרות לגוון את דיבורו או את כתיבתו.

למרות שרובם מנסים להסביר את המלים הללו — בסימנים או בסימנים — לא כל אחד מהם יכול להסביר את המלים הללו בצורה מדויקת. לכן, במקום להסביר את המלים הללו, אני מנסה להסביר את המלים הללו בצורה מדויקת.

בציטטות השונות מהתנ"ך והספרות הקדומה הארכתי בכמה מקרים למען יפיק הקורא את מלוא התועלת הלשונית, הספרותית והאסתטית של אותו ערך.

ישנם מקרים שבהם ציטטתי את המלים הללו בצורה מדויקת, כדי להראות את המלים הללו בצורה מדויקת.

אשר ללשון האנגלית המצוטטת מהתנ"ך עשיתי נסיון, עוד לפני יציאת התרגום החדש של התורה לאנגלית, לתקן במקצת כמה צורות לשון עתיקות, שנתקדשו אמנם בעבר, אך אינן בשימוש בלשון ימינו. מלים כגון *hath, thee, thou* וכו' שונות ל-*has, you* וכו' וכן שונות במקצת תרגומים מסורבלים של פסוקים ופתגמים לנוסח מובן יותר; במקרים של אי-דיוקים בתרגום המקובל, נסיתי לתת תרגום מתאים יותר למובן המקורי.

בשנים האחרונות, כאשר חזרתי לעבוד על התרגום, ניסיתי להסביר את המלים הללו בצורה מדויקת, כדי להראות את המלים הללו בצורה מדויקת.

בהסבר המלים, שיניתי את הסדר ההיסטורי של המובנים השונים של המלה והעדפתי לתת את הפירושים לפי שכיחותם, וכך נתתי את המאוחר לפני המוקדם. במקרים רבים ניתן פירוש הניב או הפתגם כפי שנהוג בימינו, אבל יחד עם זה הוסברו השתלשלותם ופירושים המקורי בתקופת חיבורם. הציטטות התנכיות הן עפ"י מהתרגום האנגלי המסורתי שיצא ע"י Jewish Publication Society וגם מהתרגום החדש של התורה שיצא לא מכבר באה"ב אף הוא ע"י אותה חברה, וחלק קטן גם מה-Authorized Version, לעתים בשינויים קלים.

במקרים שבהם ציטטתי את המלים הללו בצורה מדויקת, כדי להראות את המלים הללו בצורה מדויקת.

כיוון שהמילון הוא שימושי הכנסתי את כל ראשי-התיבות בגוף הספר ולא בסופו, ועליהם הוספתי עיקר ראשי התיבות והקיצורים הקיימים בצה"ל, ואלה הנהוגים במוסדות ממשלה וציבור.

למרות שרובם מנסים להסביר את המלים הללו בצורה מדויקת, לא כל אחד מהם יכול להסביר את המלים הללו בצורה מדויקת.

כדי לבוא לעזרת הקורא — וביחוד הלועזי — נתתי ליד כל מלה את נטייתה וריבוייה וליד כל פועל — את נטייתה.

于他在英语方面的音准造诣和他的优雅的文风,提高了本辞典的水平。

תודתי הלבבית נתונה לד"ר מ. רוטטון, מרצה לאנגלית באוניברסיטת כר-אילן שהגיה את החומר ואף הציע שיפורים, שרובם נתקבלו; למאיר שלי, הממונה על נוסח החוק במשרד המשפטים, שאותו התייעצתי במונחי חוק ומשפט, והוא אף העמיד לרשותי את כרטסת המונחים המשפטיים של לשכתו; לפרופ' חיים רבין על כמה מעצותיו הטובות ועל האהדה והעידוד שגילה לעבודתי; לנשיא בית המשפט המחוזי בירושלים צ. ע. בקר, שעבר על החלק הראשון של האות א'; למאיר מדן מזכיר מדעי באקדמיה ללשון העברית, שאותו התייעצתי בכל מיני בעיות לשון, ותמיד הושיט לי את עצתו הנאמנה; לה"ה מישא לוביש, עורך אנגלי בלשכת העתונות הממשלתית, ולד"ר מ. אייכלברג, מתרגם ראשי לאנגלית במשרד המשפטים; ואחרת אחרון — לבית הדפוס פלאי-פי.אי.סי, ולעובדי המסורים, וביחוד למר מרדכי ורקר, שחלש על המלאכה, ולמר ב. אליצדק וא. ברתנא, המגיהים העבריים, שעשו את מלאכתם באמונה. כל אלה שהזכרתי, ורבים אחרים שהטרדתי לא אחת, יעמדו על הברכה על עזרתם הכנה.

ראובן אלקלעי

我衷心感谢巴尔——伊兰大学英语讲师刀·罗斯顿博士,他审阅了校样,并提示了一些改进意见,这些意见大部分被采纳了;感谢司法部法律草案负责人梅厄·谢利先生,我向他请教了司法方面的术语,他还向我提供了使用司法部法律术语辞典的方便;感谢海姆·拉宾教授,他给我的工作提示了一些宝贵的意见,给予了同情和鼓励;感谢耶路撒冷地区法院法官 S. Y. 巴卡,他审阅了字母“X”的第一部分;感谢希伯来语言研究所秘书梅厄·乌丹先生,我向他请教了各种语言学问题,他都给了我令人信服的指点;感谢国家出版局英语刊物编辑米沙·洛维什先生,司法部英库英语翻译刀·艾克伯格博士;最后,向 PELI——P. E. C. 出版社及其全体忠实的工作人员,特别是负责监督这一辞典出版工作的马尔达基·巴尔卡尔先生以及那位踏实工作的希伯来语校对若工·埃利泽德克先生和 X. 巴尔坦纳先生致谢。对以上提到的以及其他许多我不只一次打扰过的先生们所给予我的真诚帮助——更表示感谢。

罗本·艾克雷

〈接前言〉

* 本辞典汉语解释根据英语翻译,其中可能有不妥之处,请读者使用时注意参考英语解释。

PREFACE

The present four-volume HEBREW-ENGLISH DICTIONARY is a natural companion to my ENGLISH-HEBREW DICTIONARY, which was published some years ago by Massadah and has gone into several editions, including one in the USA.

The gratifying welcome extended to that Dictionary by a wide circle of users — translators, students and teachers of English, members of the liberal professions and staffs of scientific institutions in Israel and abroad, as well as critical acceptance, has encouraged me to pursue my lexicography along the same guiding lines and on an equally large scale.

I believe that the present Dictionary, like its English-Hebrew counterpart and complement, needs no *apologia*: its justification may fairly be seen in the admitted imperfections of what already exists, whether in modernity or in comprehensiveness.

More embracing, I submit, than anything of the kind hitherto published, the COMPLETE HEBREW-ENGLISH DICTIONARY is designed for the advanced student, the technician and the professional no less than the general reader. It incorporates thousands of Hebrew 'technical terms', in the wide sense, that are lacking in the best Hebrew dictionaries so far available. The terms have been collected from specialized vocabularies, scientific and reference works, law books, and translations of every kind, including verses, and, above all, from the Press and the vernacular. The challenge of the need to find or coin Hebrew equivalents for innumerable English compounds, or compound-forming prefixes and suffixes, has led to a considerable enrichment of the Hebrew vocabulary, e.g.: -phobia — בעת, anthropobia — בעת-אנוש, and pyrophobia — בעת-אש; -ate, -form = דמוי-, spatulate — דמוי-מרית, stipiform — דמוי-גבעול. Such words and compounds, running into the thousands, are not to be found in any other Hebrew dictionary.

There is also a multitude of proverbial sayings and idiomatic expressions, notably those that have come down to us from the Aramaic, imparting its distinctively colourful idiom to Hebrew.

In the course of many years of translating and editing, I have systematically recorded words and phrasings which other lexicographers tend to ignore. I have, too, sought to repair the omission of a genuine treasure-trove of forms and compounds that are increasingly employed by the Hebrew daily and periodical Press, which must needs be valuable

additions to any Hebrew dictionary worthy of the name. They have now found their home in this Dictionary of mine, together with contemporary Hebrew slang and colloquialisms. The purist may take exception but I think that current, even vulgar, usages, the rough living bark of the tree of language, ought not to be primly disregarded; to include them is in no way to advocate their use.

Unlike many authors of Hebrew-foreign-language dictionaries, I have endeavoured to give *equivalents* rather than *explanatory definitions*, and I do not have to dilate on the importance of equivalents for writers and translators. Moreover, I have freely furnished synonyms, which may well help users to augment their vocabularies and variegate their speech and writing. Quotations from the Bible and other ancient Hebrew sources are frequently given at length, the more amply to convey semantic, literary and aesthetic significances to the reader.

In the English biblical quotations, I have chosen to replace the archaic forms *hath*, *thou*, *wilt*, and so forth, time-honoured though they are, by the more prosaic *has*, *you* and *will*. Bible phrases that I suspect of clumsy or inexact rendering have been slightly amended, but no undue liberties are taken. Most of the quotations come from the generally acclaimed translation of the Old Testament published by the Jewish Publication Society of America and from its New Translation of the Torah which recently appeared; a few come, or are adapted, from the Authorized Version.

Where words admit of more than one connotation, currency rather than chronology has determined the order in which the meanings are shown. Often, present-day meanings or equivalents of idiomatic phrases are supplemented by illustrations of original senses and semantic shifts.

For ease of reference, all abbreviations appear in the body of the Dictionary, among them those in established use by the Israel Defence Forces and governmental and public institutions. The inclusion of declensions and conjugations of Hebrew words may be a convenience to non-Hebrew-speaking users.

Hebrew borrowed words are marked thus *אנומיה*°, *כימיה*° and, where available, alternative Hebrew equivalents are referred to, thus *פרופגנדה*° *ר' תעמולה*. Foreign proper nouns are not so marked.

Compounds which are not ordinarily found in Hebrew dictionaries because their connotation is self-evident have nevertheless been admitted as representing specific English terms. For example, Hebrew has no separate equivalences of different meats, i.e. beef, pork, lamb, mutton, veal, chicken, and merely uses compounds of *בשר*, such as *בשר עז*,

בשר כנש, בשר טלה, בשר חזיר, בשר בקר, בשר עוף, which may perhaps be redundant in a Hebrew-Hebrew but are essential in a Hebrew-English dictionary. Similarly with דלקת (inflammation), whose compound forms are self-explanatory in Hebrew but have warranted some sixty subsidiary references, e.g. encephalitis — דלקת המוח, and sinusitis — דלקת הגח; and many other compounds.

I have not left out Christian terms and concepts, though they are not commonly a part of Hebrew dictionaries, or proper nouns whose English and Hebrew forms differ, e.g. Jordan — ירדן, Euphrates — פרת, Moses — משה, Maimonides — רמב"ם.

English words with more than one meaning are briefly explained to avoid ambiguity, thus: quiver (for arrows), pupil (of the eye), consumption (disease), love (in tennis).

The English spelling, rather than the American which was used in the English-Hebrew Dictionary, has been adopted here, as being firmly rooted in most English textbooks in local use.

I have resisted the temptation to correct those traditional transliterations of Hebrew that, in my view, are loose and unphonetic, lest it confuse the non-Hebrew-speaking user. Thus אב, אבות, אב, have remained *Ab*, *Aboth*, *Kabbala*, though phonetically *Av*, *Avot*, *Qabbala* would have been sounder. Biblical names appear in both traditional English form and transliteration, thus: Isaiah, Yesha'yah — ישעיה, Jacob, Ya'aqov — יעקב. Hebrew words appearing in the English text, e.g. *dagesh*, *Sabbath*, *mezuzah*, *Knesset*, *Rosh Hodesh*, *agora*, are italicized.

To save space, the print is smaller than in the English-Hebrew Dictionary. For the same reason, different usages frequently appear, in brackets, on the same line, for example:

vote of censure (thanks) — הצבעת נויפה (תודה);

open (secret) voting — הצבעה גלויה (חשאית);

plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain

גשם ברכה, גשם נדיבות, גשם-רצון.

Hebrew entries are vowel-pointed, though the *dagesh qal* in the letters א and ד — of imperceptible present phonetic value — has been omitted. Where alternative spellings, i.e. *scriptio defectiva* or *scriptio plena*, are possible, the latter has been adopted as being more usual and making for greater facility in the reading of modern Hebrew; hence פתאום, rather than פתאם, שלושה, rather than שלשה. The quiescent *sheva* has been omitted except where this might lead to mispronunciation, as under the א in האדמה, האדה; a further aid is the omission of the initial unsounded *sheva* in such borrowed words as פסיכולוגיה. Many borrowed words, like נאוגרפיה

or גאולוגיה have been vowel-pointed without the *dagesh* and *hiriq*, to prevent undue stressing of the י. The letter X in such foreign words as *express*, *Mexico*, *textile*, is transliterated by קס, e. g. מקסיקו, אקספרס, טקסטיל; and the suffix *-ism* by איסם (rather than אים), thus נטורליזם, פוליטיאסם.

The numerous other innovations the reader will, I trust, discover for himself. Not a few of the neologisms are, indeed, my own, minted in the course of my professional labour: these modest contributions, some already honoured by enduring entry into the language, are asterisked in the body of the Dictionary, and will be separately listed in an appendix to the last volume.

It is my earnest hope that this work may enlarge the scope of our bi-lingual lexicography and expand the current Hebrew vocabulary. If it wins the approbation vouchsafed to my English-Hebrew Dictionary, that will be my sufficient requital.

It has been an exceptional privilege to enlist the services of my esteemed and scholarly friend, Mr. Max Nurock, who devoted himself wholeheartedly and with unflagging zeal to the seemingly endless task of revising and embellishing the English text, and who added many worthwhile entries, besides his assiduous and vigilant cooperation in its final proof-reading. His wide erudition and elegance of style have been of the utmost value.

My sincerest thanks are tendered to Dr. M. Roston, lecturer in English at Bar-Ilan University, who proof-read the galleys and made some constructive suggestions; Mr. Meir Shelley, Chief Draftsman at the Ministry of Justice, whom I consulted on legal terminology and who placed the Ministry's legal glossaries at my disposal, Prof. Haim Rabin of the Hebrew University, for generous advice and encouragement; Judge H. E. Baker, President of the Jerusalem District Court, who went over the first part of the א section; Mr. Meir Medan, of the Hebrew Language Academy's Scientific Secretariat, whom I frequently consulted and who gave me penetrating advice; Mr. Misha Louvish, Editor of English Publications at the Government Press Office, and Dr. M. Eichelberg, Senior English Translator at the Ministry of Justice; and, last but by no means least, the Peli-PEC Press and its devoted staff, particularly Mr. Mordechai Verker, who supervised the printing, and Messrs B. Elizedek and A. Bar-Tanna, most competent Hebrew proof-readers.

To all these, and the many others who have aided me, I am deeply grateful.

Jerusalem.

REUBEN ALCALAY



Aleph (*Alef*; the first letter of the Hebrew alphabet); one (numeral); A (class, quality, etc.); first; definite article (affixed to Aramaic nouns, such as אֶרְעָא)
first quality; one thousand (as a numeral) א' סג א"א
A1 quality
from A to Z, from beginning to end, מֵא' וְעַד ת' מא' ועד ת'
from alpha to omega, the whole gamut
certainly not, absolutely not, לֹא בָּא' רִבְתִּי לא בא' רבתי
not for love or money; a blunt refusal
he is illiterate; he does not אֵינוּ יוֹדֵעַ צוּרַת א' אינו יודע צורת א'
know B from a battledore (from a bull's foot);
complete ignoramus

1) *Aleph*; א' - וְאֶלֶף; אֶרְדֹּן; אֶחָד, אַחַת
2) sir; 3) one (m. and f.)
א' - וְאֵי-אֶפְשָׁר; אֵי-אֶפְשִׁי; אֵין אֶמְרִים;
יֶאֱחָרִים אֶמְרִים; אֶדוֹנִי אֶבִי; אֶבְרָהִם אֶבִינוּ;
1) impossible; 2) I don't want; אֶמְרִי אֶנְשִׁי
3) one does not say; 4) others say; 5) my revered
father; 6) Abraham our Father; 7) people say

aeolith [אֶאֱוִלִית, ת. [אֶאֱוִלִיתִים]
aeolithic [אֶאֱוִלִיתִי, ת. [תִּית, תִּיִים, תִּית]
aorta (אֶאֱוִרְטָה, [אֶאֱוִרְטוֹת]
mouse grass, lavender grass, [אֶאֱוִרְתָּה, נ. [אֶאֱוִרְתוֹת]
aira (plant)

unless, except אֶא"כ - אֶלָּא אִם כֵּן
Working אֶא"ע - אֶרְגוֹן אֶמְהוֹת עֹבְדוֹת
Mothers' Organization

our אֶאֶע"ה - אֶבְרָהִם אֶבִינוּ עָלֵיו הַשְׁלוֹם
ancestor Abraham, may he rest in peace!
אֶב, ו. אֶב, אֶבִי, אֶבִי, אֶבִיכֶם; אֶבֹּת, אֶבֹּת-
father, parent (male), ancestor, progenitor, אֶבֹּתִי

希伯来文字母的第一个字母; 1 (数字); A
级(等级, 放男等); 第一; 是冠词(如在
亚拉姆语名词上, 如 אֶרְעָא)

第一流的男, 一千(作为一个数字)
一等放男
自始至终, 从头到尾, 全程

不行, 不管怎么说也不行, 断然拒绝

文盲, 完全没有知识的人

1) 希伯来文第一个字母; 2) 先生; 3) - (阴
性及阳性)

1) 不可能地; 2) 我不想要...; 3) 某人
说; 4) 他人说; 5) 我敬爱的父亲; 6)
亚伯拉罕, 我们的祖先; 7) 人们说...

[考古] 原始石器

原始石器时代的

[解] 主动脉, 大动脉干

[植] 鼠草, 薰衣草

除非, 除...外

劳动母亲组织

亚伯拉罕, 我们的祖先, 让他安息吧!

父亲, 祖先, 家长, 族父, 领导人; 上帝, 头目, 主
人, 伟人, 教师

patriarch, forefather, head (of a family), leader;
God; principal, chief, master, important, great,
teacher

arche- (as archetype), proto- (as
prototype), chief, master-
fundamental, master (in compound
words), primary

young in years and old אב בְּחִכְמָה וְרַךְ בְּשָׁנִים
in wisdom; an old head on young shoulders

grandfather אב וָקֵן

ancestor, forebear אב קדמון

Moses, Father of the Prophets אבי הנביאים

Our Heavenly Father אבינו שבשמים

the wish is father to the הרצון אבי המחשבה
thought

parents, patriarchs (the three p.: Ab- אבות
raham, Isaac and Jacob); Aboth (tractate in the
Mishnah); Sages (of the Mishnah); benediction
(first of the Amidah)

אבות החטא (בתורת הנצרות: נאוו, אהבת בצע,
the seven תאוה, כעס, זוללות, קנאה, עצלות)
deadly sins

Fathers of the Church אבות הכנסייה (הנוצרית)

son of a good family בן אבות

family; basis, origin (see also אב בוני-אב)

precedent, basis, origin, cause בוני-אב

master plan, blueprint תכנית-אב, אב-תכנית

אבות אכלו פטר ושני בנים תקהינה (ירמיה ל"א,

the fathers have eaten sour grapes and the כ"ח)

children's teeth are set on edge (Jer. 31, 28)

a wise son makes בן חכם ישמח אב (משלי י, א)

a glad father (Prov. 10, 1)

like father like son; ברא כבן; ברא כרעא דאביו

a chip off the old block

president of court אב-בית-דין, ו. [אבות בית-דין]

(of justice), presiding judge, head of Sanhedrin,

chairman of a tribunal

spermatogonium אב-זרע, ו. [אבות זרעים]

spermatogonial אב-זרעי, ת.

stepfather אב חורג, ו. [אבות חורגים]

principal cause אב-הטומאה, ו. [אבות הטומאה]

of defilement, chief pollution

אב-

אב-

אב

אב

אבי

אבינו

הרצון

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

אבות

原型- (如原型), 主-

基本的, 主要的 (在复合词中)

年少而多智

祖父

祖先

摩西 (希伯来的先知, 立法者), 先知们的父亲

我们神圣的父亲, 上帝

希望乃思想之父

始祖 (三个始祖: 亚伯拉罕, 以撒和雅各);

ABOTH (犹太圣经第一部中的一本小册子); SAQ-

ES (犹太圣经第一部中的贤人, 哲人); 祝福, 天

福, 福惠

七种要堕入地狱的罪

初期基督教教父

良家子弟

家庭, 基础, 起源

前例, 基础, 起源, 死因

总计划, 蓝图

父亲吃了酸葡萄, 儿子的牙齿酸倒了 (耶利米

书. 31, 28)

智慧之子使父亲欢喜. (箴言. 10, 1)

有其父必有其子, 完全受父亲的影响

审判使, 首席法官, 犹太大高等会议院院长

[动] 精死细胞, [植] 雄精子:

精死细胞内, 雄精器的

继父

淫辱的主因, 主要堕落

supreme source of pollution; אבי אבות השומא

污秽之最高源泉; 希特勒

Hitler

prototype, archetype אב-טפוס, ז. [אבות]

原型

protonephros אב-כליה, ז. [אבות-כליות]

(医) 尿管

fibrinogen אב-ליסקין, ז. [אבות]

(生化) 纤维母

prototype אב-מדה, ז. [אבות]

原型

nutrient אב-מזון, ז. [אבות]

营养的, 滋养的

principal אב-מלאכה, ז. [אבות-מלאכה]

(安息日所不准从事的) 主要的劳动

labour (forbidden on the Sabbath)

master switch אב-מתג, ז. [אבות מתגים]

总开关, 主控导线机

master oscillator אב-מתנד, ז. [אבות מתנים]

主控振荡器

archesporium אב-נבג, ז. [אבות נבגים]

(植) 形成母细胞之细胞或细胞群

primary cause of injury, chief damage אב-נזק, ז. [אבות נזקים]

伤害之主要原因, 主要损伤

aorta, main artery אב-עורק, אב-עורקים, ז.

(解) 主动脉, 大动脉干

pepsinogen אב-עקלן, ז. [אבות-עקלנים]

(医) 胃蛋白酶元

neurogen אב-עצבים, ז. [אבות]

(医) 神经胚质

chromogen אב-צבע, ז. [אבות]

(化) 植物色素, 发色体

master clock אב-שעון, ז. [אבות שעונים]

母钟

Av (Ab, the fifth month of יאב (או מנחם-אב)

犹太寺历的第五个月

the Jewish calendar)

Ninth of Ab (day of fasting and תשעה באב

犹太寺历第五月的第九天, 斋戒和哀悼的日子,

mourning; day on which the First and Second

第一和第二大教堂被毁之日

Temples were destroyed)

Fifteenth of Ab (a feast in the time of ט"ו באב

犹太寺历第五个月的第十五天 (第二大教堂花期)

the Second Temple)

with the beginning משנכנס אב ממעטין בשמחה

随着第五个月开始, 我们必须减少欢乐

of Ab we must reduce rejoicing

young shoot, bud, אב, ז. [אבים, אבי-]

幼芽, 嫩芽; 发芽, 芽, 青绿, 绿色; (比喻) 青春,

sprout; verdure, greenness; (fig.) youth, strength

活力

he died והוא מת בעודו בראב, הוא נקטף בראב

他青春时期就死去了, 他死得过早

while still in his prime, he was taken untimely

industry was in its infancy התעשייה היתה בראב

工业处在幼年时期, 摇篮时期

אב ר' אוב

1) alphabet; א"ב - יאלף-בית; יאבא ביניהו

1) 字母, 字母表; 2) 他们就... 有所不同 (字面解

2) they differ as to (lit. there is between them ...)

释: 他们之间有所不同)

father, papa, daddy; Abba (title of אבא, ז.

义父, 爸爸, 爸爸 (爱称); 古代犹太法律学家

ancient Rabbis and Amoraim, Reverend (Father)

们的尊称, 对僧侣, 教师的尊称

daddy longlegs, Aba Aricha אבא אריכא, ז.

臭蚊子, 大蚊子

(familiar name of a Rav)

(col.) 'house', אבא ואמא (משחק ילדים)

(口语) "做小人家 (小孩游戏)"

(children's game)